

## ACKNOWLEDGMENTS

The piece of academic achievement is really the product of hardship and endurance of many challenges in life. On the top of everything a very sincere gratitude is rendered to Allah SWT for everything that has been poured to the writer in completing her academic writing studies and thesis. A part from that, many people for sure, have assisted her in some ways or other, though not all names can be mentioned here but some deserve her very special attention.

At the very beginning she benefited greatly from help, advice, and suggestion in improving the writing given by Prof. Dr. Busmin Gurning, M.Pd. being the first adviser, and Prof. T. Silvana Sinar, M.A, Ph.D being the second advisor.

An endless gratitude is directed to Prof. Dr. Busmin Gurning, M.Pd and Dr. Sri Minda Murni, M.S. as the head and secretary of English Applied Linguistic Study Program.

Thanks also directed to Prof. Amrin Saragih, M.A, Ph.D., Dr. Sri Minda Murni, M.S., Prof. Dr. Berlin Sibarani, M.Pd., for being the reviewers and examiners and for their valuable suggestions and improvements to her thesis.

She is especially grateful to her beloved parents Yuni Amri, ST and Dra. Erna Kusnita, M.Pd for their everlasting love, hopeful prayers in her life and the moral and financial support that have enabled her to finish her study. Her thankfulness also dedicated to her lovely sister and brother Lavlia Elsa, ST, and Arie Hardian, SH,. for their motivation support, care and prayers.

Finally, the final words are addressed to all that have shared their valuable insight in making this thesis as it should be. May Allah SWT, The Almighty be with us always.

Medan,

February 2014

The Researcher

Resty Wahyuni

## pABSTRACT

**Wahyuni, Resty. Registration number: 810 611 2019. Coheren and Cohesion Shifts in the Students' Translated Texts. A Thesis. English Applied Linguistics Study Program, Post Graduate School State University of Medan. 2014.**

This study deals with coherence and cohesion shifts in the students' translated texts. The aims of this study are to describe : 1) the types of cohesion shifts used in the translated texts done by the students, 2) the types of coherence shifts used in the translated texts done by the students. The data were taken from the translated texts of students of English faculty at Alwasliyah University of North Sumatra which contain coheren and cohesion shifts. They were analyzed by using some steps. First, the researcher selected translated texts which contain cohesion and coherence shifts. Second, the translated texts were classified based on Blum – Kulka's theory about types of cohesion and coherence shifts namely cohesion shifts consist of shifts in level explicitness and shifts in text meaning, coherence shifts consist of reader –focused shifts of coherence and text-focused shifts of coherence. Having analyzed the data from translated text of students which consists of six paragraphs and determined what types of cohesion and coherence shifts which were used by them, the findings are presented as follows : from the translated text, it was found that : 1). There are five translation procedures which are applied by the students in translating text. They are They are modulation (29), reduction (8), deletion (2), naturalization (5) and reduction+modulation (2), 2). There are 39 cohesion shifts which are used by the students namely 37 is cohesion shift in text meaning and 2 is cohesion shift in level of explicitness, 3). there are 38 coherence shifts which were used by the students namely 32 is reader-focused shifts of coherence and 6 is text-focused shifts of coherence.

THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY









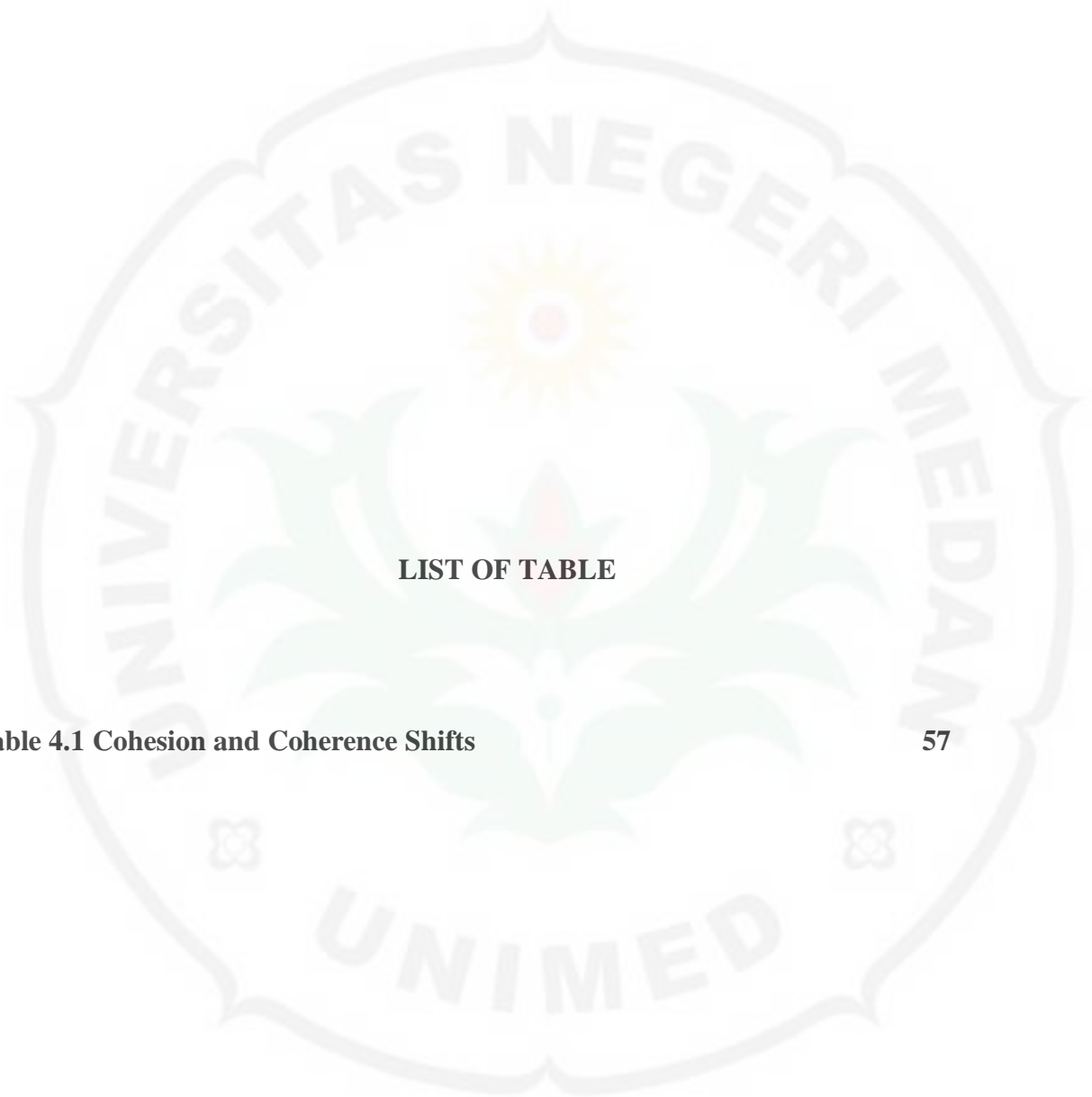


THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY



THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY





**LIST OF TABLE**

**Table 4.1 Cohesion and Coherence Shifts**

**57**

THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY







THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY